La forma fácil de leer y escribir El Jeroglífico

Segunda edición

Por
Amr Hussein

Traducido por: MARIAM KHALIL

Revisión de: EZZELDIN HASSAN



Published by Amr Hussein
Printed in Egypt by Elias Modern Press
Deposit No 8639 - 2001
First Published 1989
Reprint 1992 - 1998
EGYPT Tel: + 0105245520

Prólogo

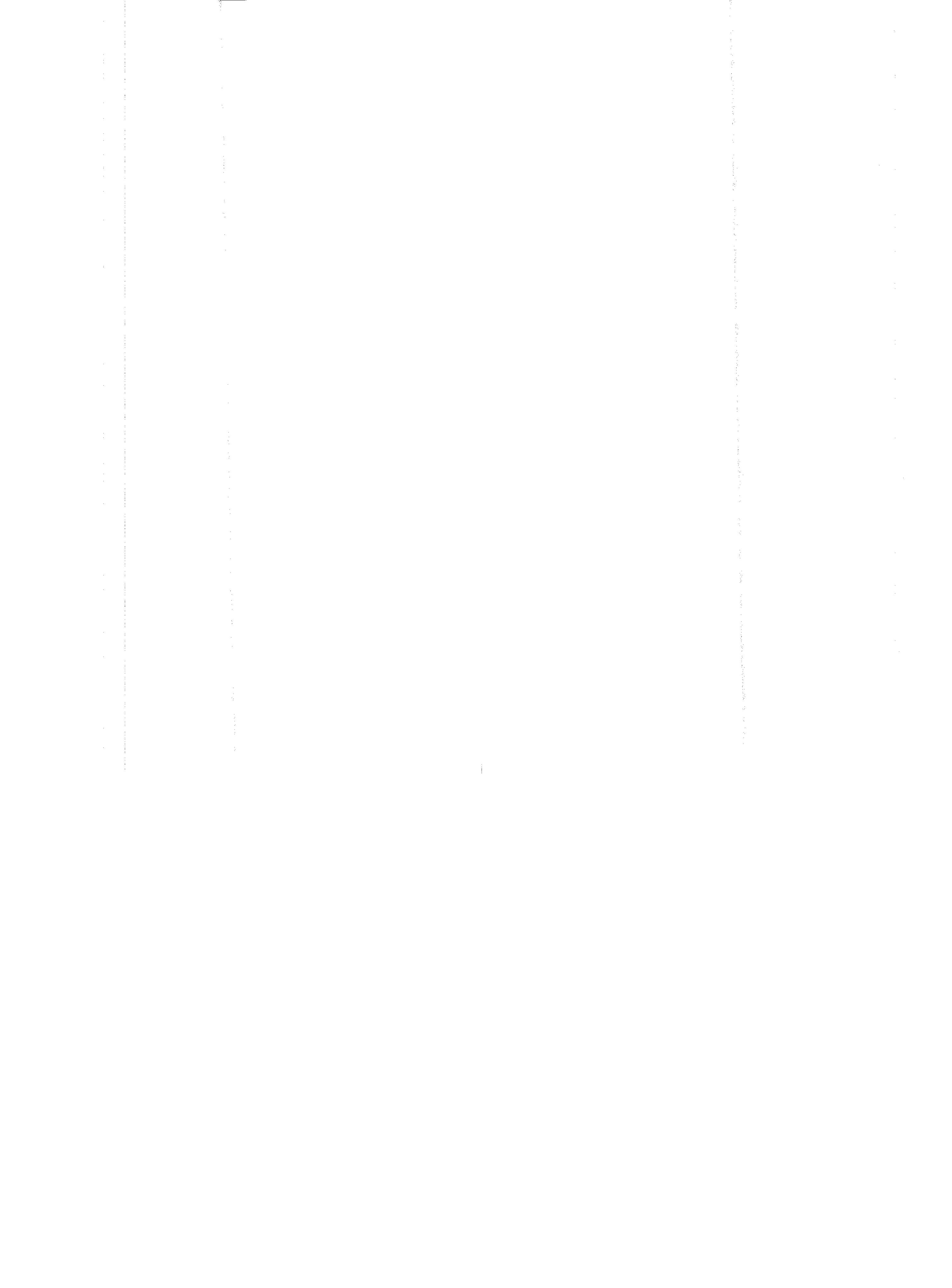
Presentamos este libro a todos los que les gusta tener una idea clara y sencilla de la antigua lengua egipcia más conocida con el nombre de Jeroglífico.

A los que se han fascinado por aquellas inscripciones y figuras en las paredes de los templos y tumbas del Antiguo Egipto. Aquellos que se han maravillado por los pergaminos de papiro vistos en los museos de todo el mundo, para ellos presentamos este libro, que da una idea sencilla de esta lengua que ya existía antes del año 3200 a.de.C., pero no obstante, nos sigue cautivando con sus figuras y signifados hasta hoy en día.

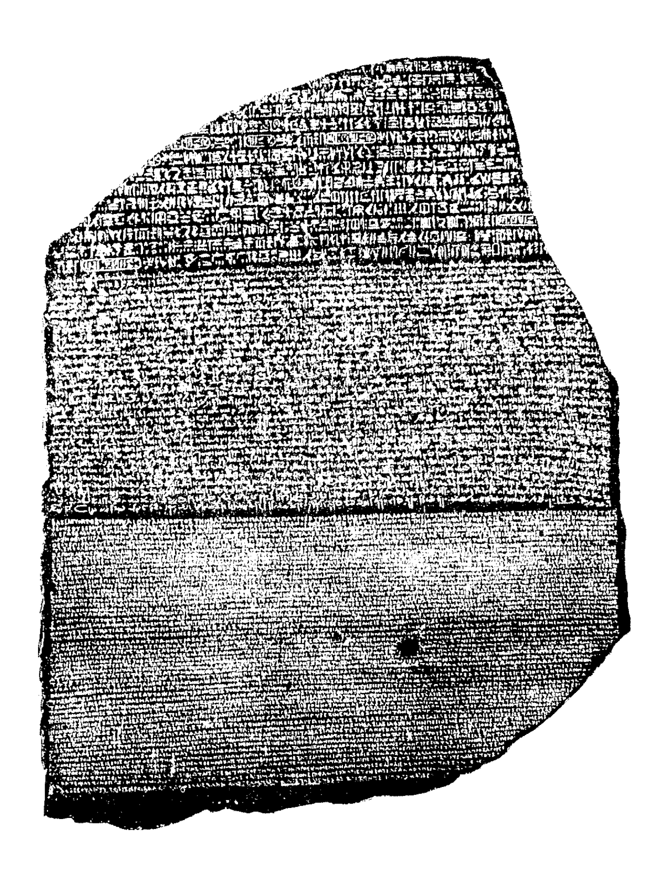
Esperamos que, con este libro, logremos satisfacer el deseo de aquellos que deseaban tener una idea sencilla del Jeroglífico.

Segunda edición

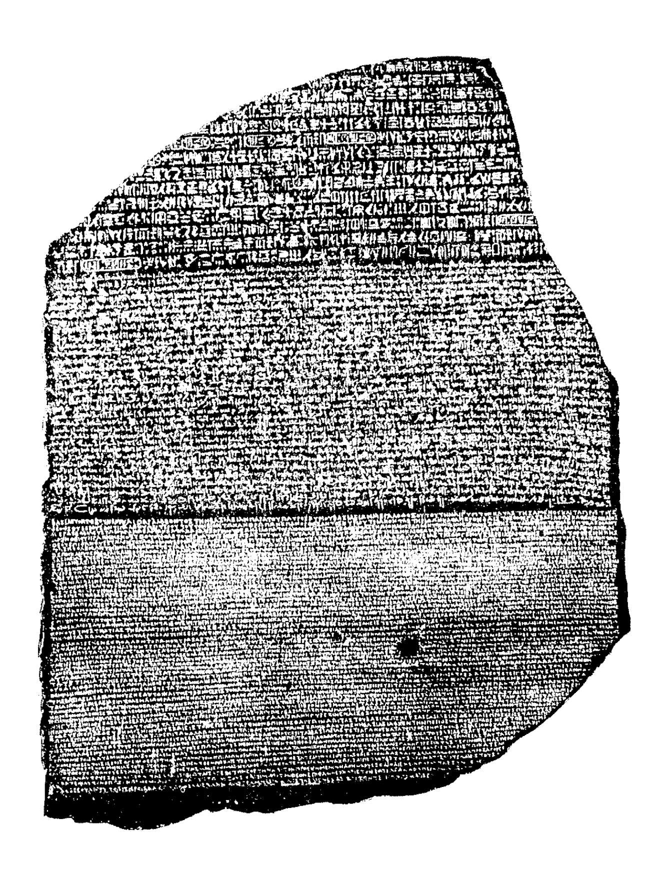
Esta nueva edición contiene la traducción del texto griego grabado en la piedra de Roseta para conmemorar el primer aniversario de la coronación del rey Ptolomeo V Epifanio en el año 196 a.d.c.



CONTENIDO



Estela de Roseta - British Museum



Estela de Roseta - British Museum

INTRODUCCIÓN

Los Egipcios Antiguos prestaban mucha atención a su lengua escrita. Siguieron mejorándola, contínuamente, y la usaban como medio con el cual perfeccionaban sus vidas. La lengua egipcia antigua siguió avanzándose, en forma, a lo largo de las épocas antiguas, pero sin embargo ha retenido su forma original, es decir la del Jeroglífico; el cual fue usado abundantemente para cubrir los muros de las Tumbas y los Templos.

La palabra "jeroglífico" es de origen griego, y está compuesta de dos partes, "jero" que significa "sagrado" y "glífico" que significa "esculturas". Apesar de que los arqueólogos no han podido determinar la fecha exacta de la aparición del Jeroglífico se han puesto de acuerdo en que el Jeroglífico había estado en uso antes del año 3.200 a.c.

La lengua jeroglífica permaneció siendo una enigma hasta el descubrimiento de la Piedra de Roseta (1) en el año 1799 a.c. Sobre ésta se encontraban las inscripciones de Ptolomeo V en la lengua griega como también en la Jeroglífica y la Demótica (2). Los arqueólogos, encabezados por Charmpolion, usaban la lengua griega, que ya sabían en ese entonces, como clave para descifrar la lengua jeroglífica misteriosa.

La lengua jeroglífica es rica en figuras y señales y, aunque originalmente contenía un alfabeto, las palabras no eran formadas por ello solamente ya que la lengua contenía determinativos los cuales ayudaban a especificar el sentido de las palabras. Sin embargo,

---

1- Actualmente en exhibición en el Museo Poritánico.

2- Dialecto simplificado usado por egipcios antiguos en una fecha posterior.

en muchos casos esos determinativos se usaban para formar palabras y asi algunos determinativos vinieron a formarse de una o más sílabas.

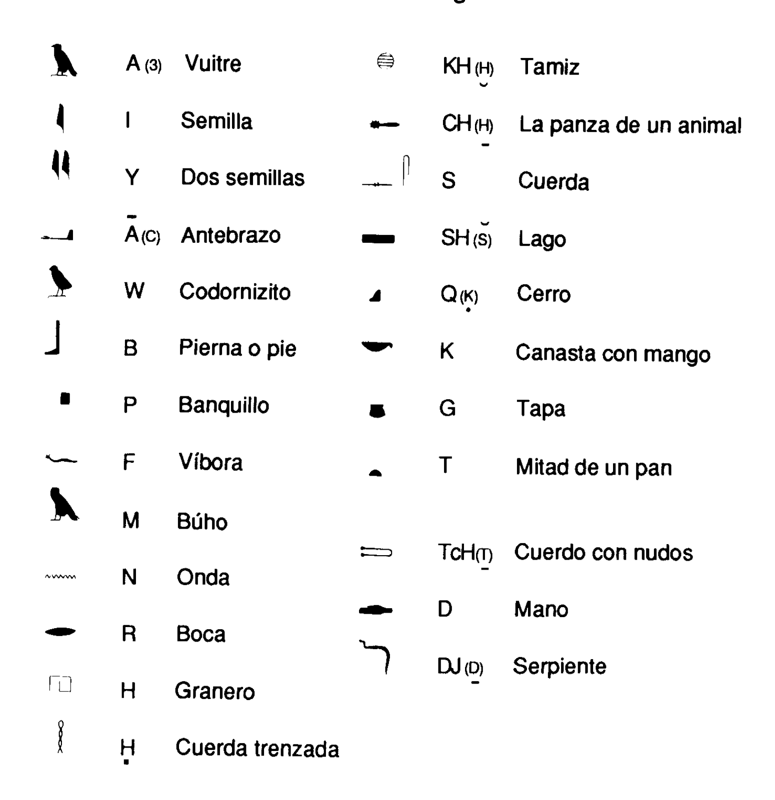
La lengua jeroglífica debe gran parte de su encanto a la abundancia de figuras y señales en ella. Eso, junto con el talento de los egipcios antiguos el cual les habilitó grabar su obra de arte, le da a la lengua su encanto inmortal.

Es debído a la riqueza de la lengua jeroglífica que el egipcio antiguo ha podido omitir muchos de las vocales, y en su lugar escribir las letras originales de la palabra apoyada por sus determinativos. Eso, sin embargo, no afectó nuestro conocimiento del significado verdadero o la pronunciación de la palabra como se conocía en ese entonces.

Queda, así, un hecho más, digno de observarse. Esto es el hecho de que apreciando esta lengua-siendo esto por su obra de arte o por el gran conocimiento que abarca - solamente podemos admirar y respetar el egipcio antiguo por habernos ofrecido esta gran lengua tan fascinante.

EL ALFABETO

El Allfabeto Jeroglífico
Consiste en 24 letras de la forma siguiente:



Letra	Nombre	Letra	Nombre
A (3)	Vuitre	KH (Ḫ)	Tamiz
I	Semilla	CH (H̱)	La panza de un animal
Y	Dos semillas	S	Cuerda
Ā (C)	Antebrazo	SH (Š)	Lago
W	Codornizito	Q (Ḳ)	Cerro
B	Pierna o pie	K	Canasta con mango
P	Banquillo	G	Tapa
F	Víbora	T	Mitad de un pan
M	Búho	TcH (Ṯ)	Cuerdo con nudos
N	Onda	D	Mano
R	Boca	DJ (Ḏ)	Serpiente
H	Granero		
Ḥ	Cuerda trenzada		

En adición a este alfabeto se hallan

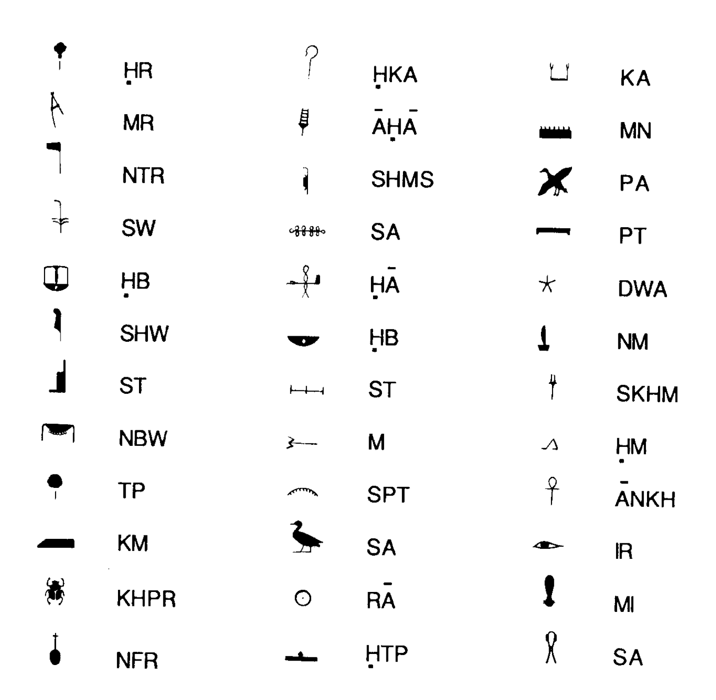
	L	León, a veces usada en lugar de la señal	
	N	Corona, a veces usada en lugar de la señal	
	M	(Sin Definición). A veces usada en lugar de la señal.	
	W	Cuerda arrollada, a veces usada en lugar de la señal.	

DETERMINATIVOS

Como ya hemos señalado anteriormente, la lengua jeroglífica contiene determinativos que ayudan a definir la acepción de una palabra y son simbólicos. Siguen aquí algunos ejemplos :

Hombre	Hacha	Casa
Diosa	Pequeño	Pez
Pájaro	Animal	Comer
Planta	Templo	Puerta
Tierra Extranjera	Ciudad	Árbol

En adición, hay otros determinativos, pronunciados en sílabas fonéticas, que pueden, sólos o con la ayuda de otras letras o figuras, tener un significado determinado :



	ḤR		ḤKA		KA
	MR		ĀḤĀ		MN
	NTR		SHMS		PA
	SW		SA		PT
	ḤB		ḤĀ		DWA
	SHW		ḤB		NM
	ST		ST		SKHM
	NBW		M		ḤM
	TP		SPT		ĀNKH
	KM		SA		IR
	KHPR		RĀ		MI
	NFR		ḤTP		SA

La lengua jeroglífica, como todas otras, tenía sus propias reglas gramaticales básicas, que se usaban en la formación de oraciones simples o compuestas así como en los tiempos. Esta lengua también contenía preposiciones etc...

Preposiciones :

	M	= de - con
	N	= a - por
	R	= a - dentro de - en
	PN	= Este
	TN	= Esta
	KHR	= Con
	KHT	= A través de
	IMYTW	= Entre

Pronombres Personales :

Singular :

	I	Yo
	K	Tu
	F	El, Le
	S	Ella, Le

Plural :

	N	Nosotros, nos
	TCHN	Tu
	SN	Ellos, Les

Pronombres Dependientes :

Este tipo de pronombres personales, aunque no existe en la lengua española, se haya en la jeroglífica. Llamados así por dependerse de las otras partes de la oración, estos pronombres jamás se pueden colocar al principio de una oración.

Singular :			Plural :		
	WI	Yo		N	Nosotros, nos
	TCHW	Tu (mas.)		TCHN	Tu
	TCHN	Tu (Fem.)		SN	Ellos, Les
	SW	El, Le, Lo			
	SY	Ella, Le, Lo			

Pronombres Demostrativos :

	(Mas.) Singular :		(Fem.) Singular		Plural	
Este		PW		TW		NW
Este (a una distancia lejana)		PWY		TWY		
Este (a una distancia próxima)		PN		TN		NN
Ese		PFY		TF		NF
Ese (a una distancia lejana)		PFA		TFA		NFA
Este		PA		TA		NA

Pronombres Posesivos :

Los Antiguos Egipcios usaban los pronombres demostrativos PA-TA-NA añadiéndolos a pronombres personales para formar los pronombres posesivos :

Mi	PAY-I	TAY-I	NAY-IN
Mi	(Mas.) Singular 1ª persona	(Fem.) Singular 1ª persona	Plural 1ª persona

Forma Interrogativa :



NYMA	Quien
NTY	Quien-Cual
KHFT	Cuando
IKH	Que
TNW	Donde
IMY	Quien-Cual

Forma Plural :

Los Antiguos Egipcios repetían el mismo determinativo para obtener la forma plural.

NTR	NTRWY	NTRW
Dios	Dos Dioses	Dioses

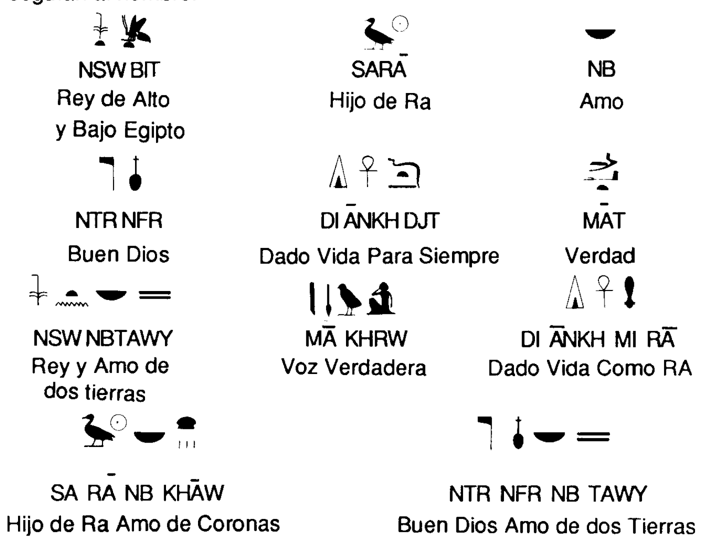
En algunos casos se añadían más lineas para obtener la forma plural.

PR	PR WY	PRW
Casa	Dos Casas	Casas

Títulos :

Los Antiguos Egipcios escribían los nombres de sus reyes en un marco rectangular, conocido por el nombre de Cartucho, asi dándoles a los nombres reverencia y respeto. La palabra cartucho, la cual es de origen francés, se usaba por los soldados de las tropas francesas en referencia al rectángulo que llevaba el nombre del Rey. Estos soldados usaron ese nombre por primera vez cuando encontraron la Piedra de Roseta.

Los Antiguos Egipcios no se contentaban con marcar los nombres de sus reyes y reinas en cartuchos, sino que estos nombres siempre venían acompañados por títulos respetables que le precedían o le seguían al nombre.

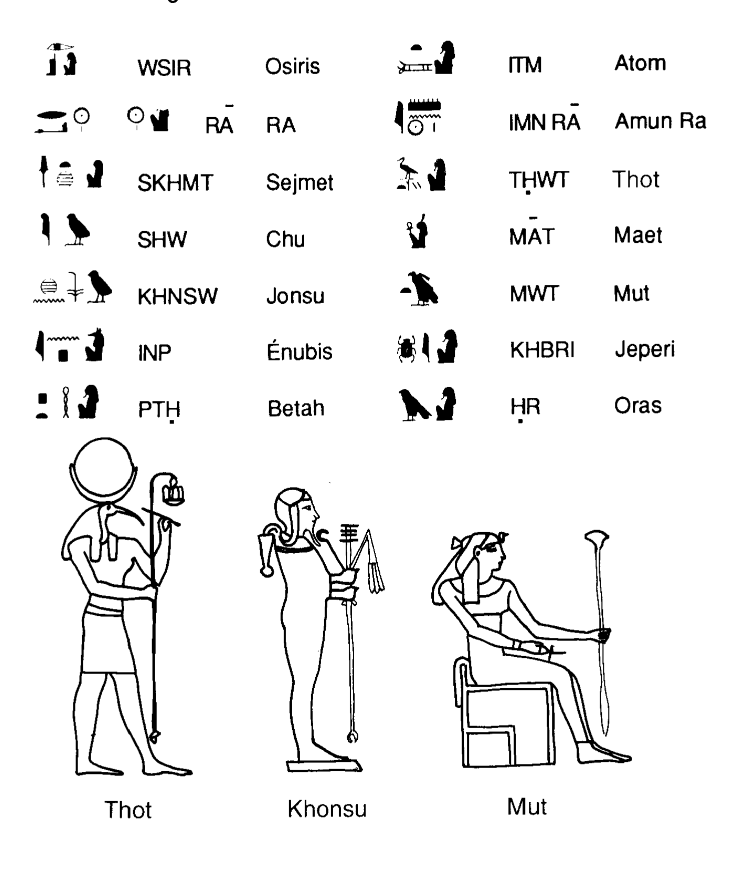




Osiris

Dioses del Antiguo Egipto :

Los Antiguos Egipcios tenían varios Dioces. Presentamos aquí los nombres de algunos :



Transliteración	Nombre	Transliteración	Nombre
WSIR	Osiris	ITM	Atom
RĀ	RA	IMN RĀ	Amun Ra
SKHMT	Sejmet	TḤWT	Thot
SHW	Chu	MĀT	Maet
KHNSW	Jonsu	MWT	Mut
INP	Énubis	KHBRI	Jeperi
PTḤ	Betah	ḤR	Oras

Thot Khonsu Mut

Los Nombres de Los Reyes :

Los arqueólogos dividen la historia del Antiguo Egipto en varias eras empezando con el año 5000 a.c. durante la Edad Paleolítico pasando luego a la Edad Neolítico seguida por la Era pre-Dinástica.

La era de las Dinastías comenzó en el año 3200 a.c. y se considera el principio de la cultura Egipcia Antigua.

Los arqueólogos la dividen a la época de las Dinastías en treinta eras diferentes y éstas en siete épocas cada una,dos de las cuales fueron testigos de sus propias caídas.

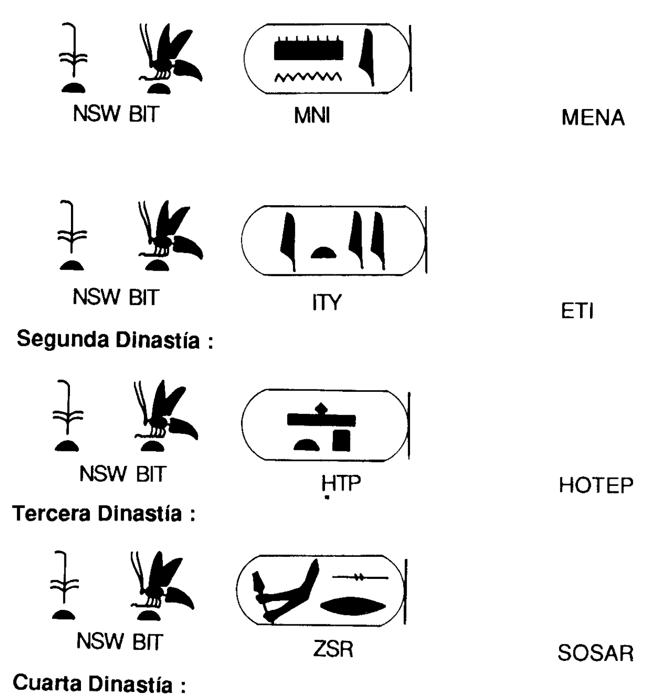
1. Era de la primera y segunda Dinastías	3200 a 2780 a.c.
2. Era del Gobierno Antiguo	2780 a 2280 a.c.
3. Era de la Primera Caída	2280 a 2185 a.c.
4. El Gobierno Intermediato	2135 a 1778 a.c.
5. Era de la Segundo Caída	1778 a 1570 a.c.
6. Era de Gobiernos Posteriores	1570 a 1080 a.c.
7. La Era Posterior	1080 a 332 a.c.

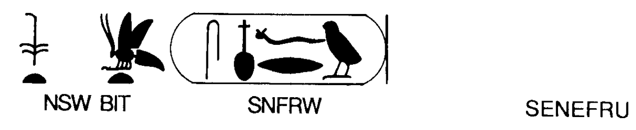
El comienzo de la primera dinastía marca el principio de una era en la cual Egipto se convierte en un reinado unido, gobernado por el Rey Mina (Nermer).

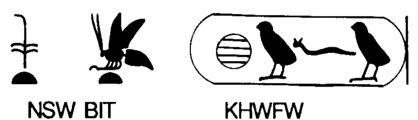
Desde esa fecha los reyes y reinas empezaron a escribir sus nombres marcándolos en aquellos cartuchos. La mayoría de los reyes del Antiguo Egipto tenía dos nombres uno siendo "NSW BIT" y significa Rey de Alto y Bajo Egipto y el otro "SARA" y significa "hijo del Sol".

Se incluye aquí algunos nombres de los famosos reyes del Antiguo Egipto. Precede estos nombres el primer o último título del rey.

Primera Dinastía :

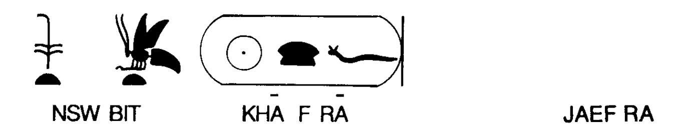




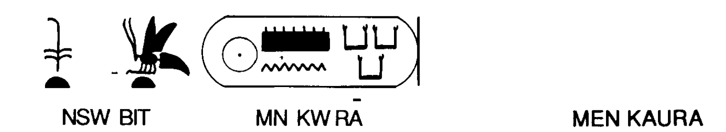




NSW BIT — KHWFW — JUFU

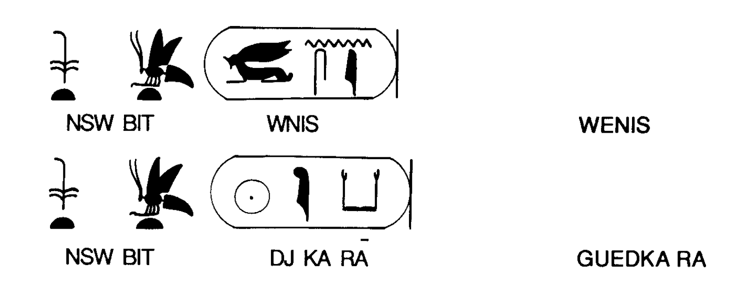


NSW BIT — KHĀ F RĀ — JAEF RA



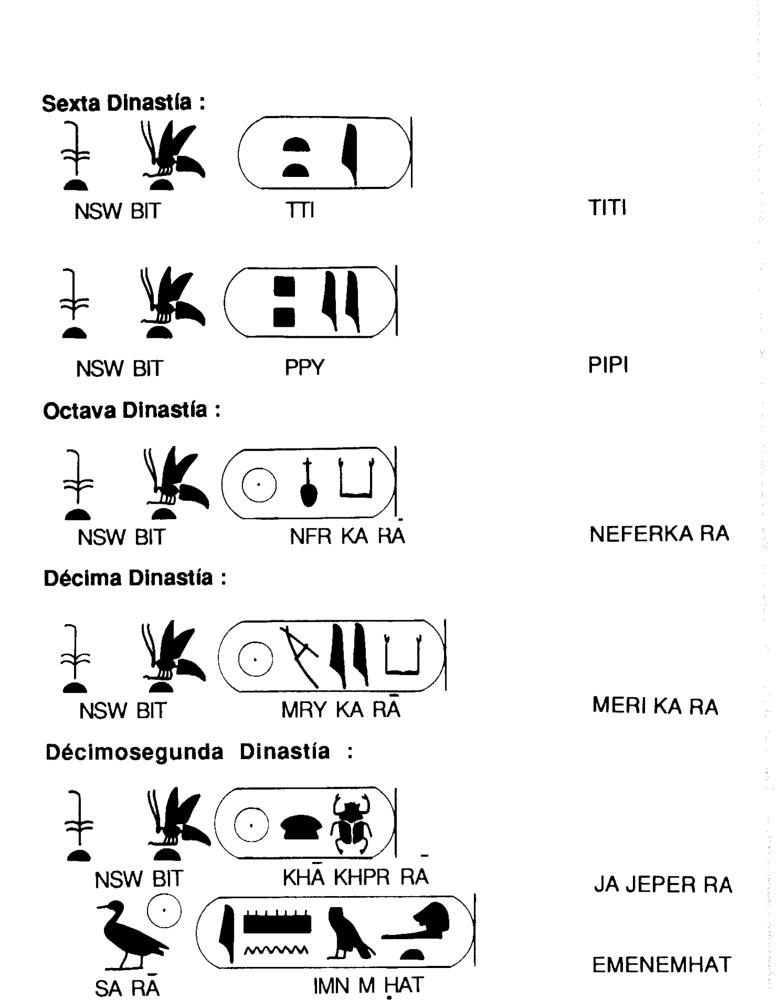
NSW BIT — MN KW RĀ — MEN KAURA

Quinta Dinastía :

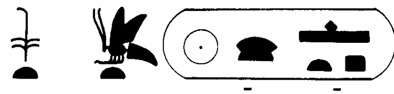


NSW BIT — WNIS — WENIS

NSW BIT — DJ KA RĀ — GUEDKA RA

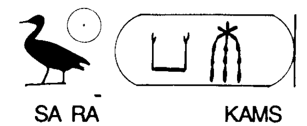

Sexta Dinastía :
NSW BIT
TTI
TITI
NSW BIT
PPY
PIPI
Octava Dinastía :
NSW BIT
NFR KA RĀ
NEFERKA RA
Décima Dinastía :
NSW BIT
MRY KA RĀ
MERI KA RA
Décimosegunda Dinastía :
NSW BIT
KHĀ KHPR RĀ
JA JEPER RA
SA RĀ
IMN M ḤAT
EMENEMHAT

Décimotercera Dinastía :



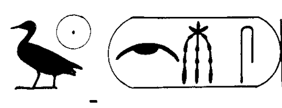
NSW BIT KHĀ ḤTP RĀ JA HOTEP RA

Décimoséptima Dinastía :

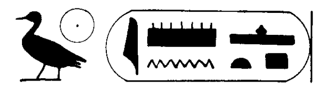


SA RĀ KAMS CAMES

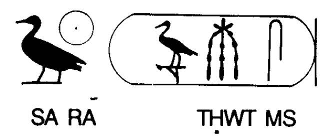
Décimoctava Dinastía :



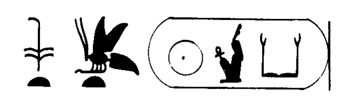
SA RĀ AMS AHMUS



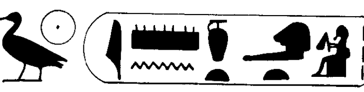
SA RĀ IMN ḤTP EMENHOTOP



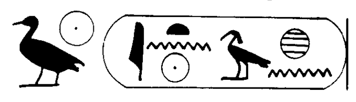
SA RĀ TḤWT MS TOHOTMUS



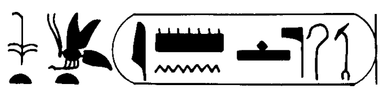
NSW BIT MĀT KA RĀ MAETKARA



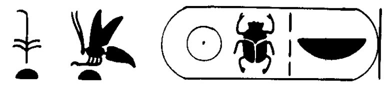
SA RĀ KHNMT IMN
ḤAT SHPSWT HATCHEPSUT



SA RĀ IKHN ITN EJNATON

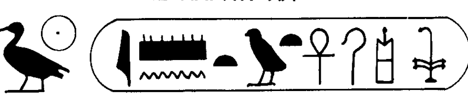


NSW BIT IMN ḤTP NTR
ḤKĀ WAST EMEN HOTEP

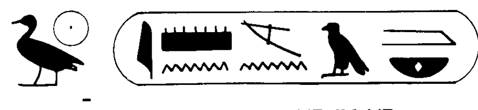


NSW BIT NB KHPRW RĀ NEBJEBERURA



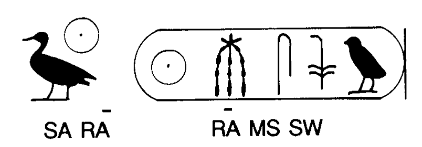


SA RĀ TUT ĀNKH IMN TUT ANJA MUM

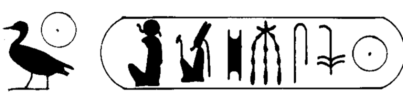


SA RĀ IMN MRY ḤR IM ḤP **HOR MOHEB**

Décimonovena Dinastía :



SA RĀ RĀ MS SW **RAMSIS I**



SA RĀ RĀ MS SW **RAMSIS II**

NSW BIT WSR MĀT RĀ STPN N RĀ

Numerales :

Los Antiguos Egipcios usaban algunos símbolos como números:

1	1000
10	100,000
100	10,000
1,000,000	

Ejemplos :

= 4

= 30

= 200

= 3,000

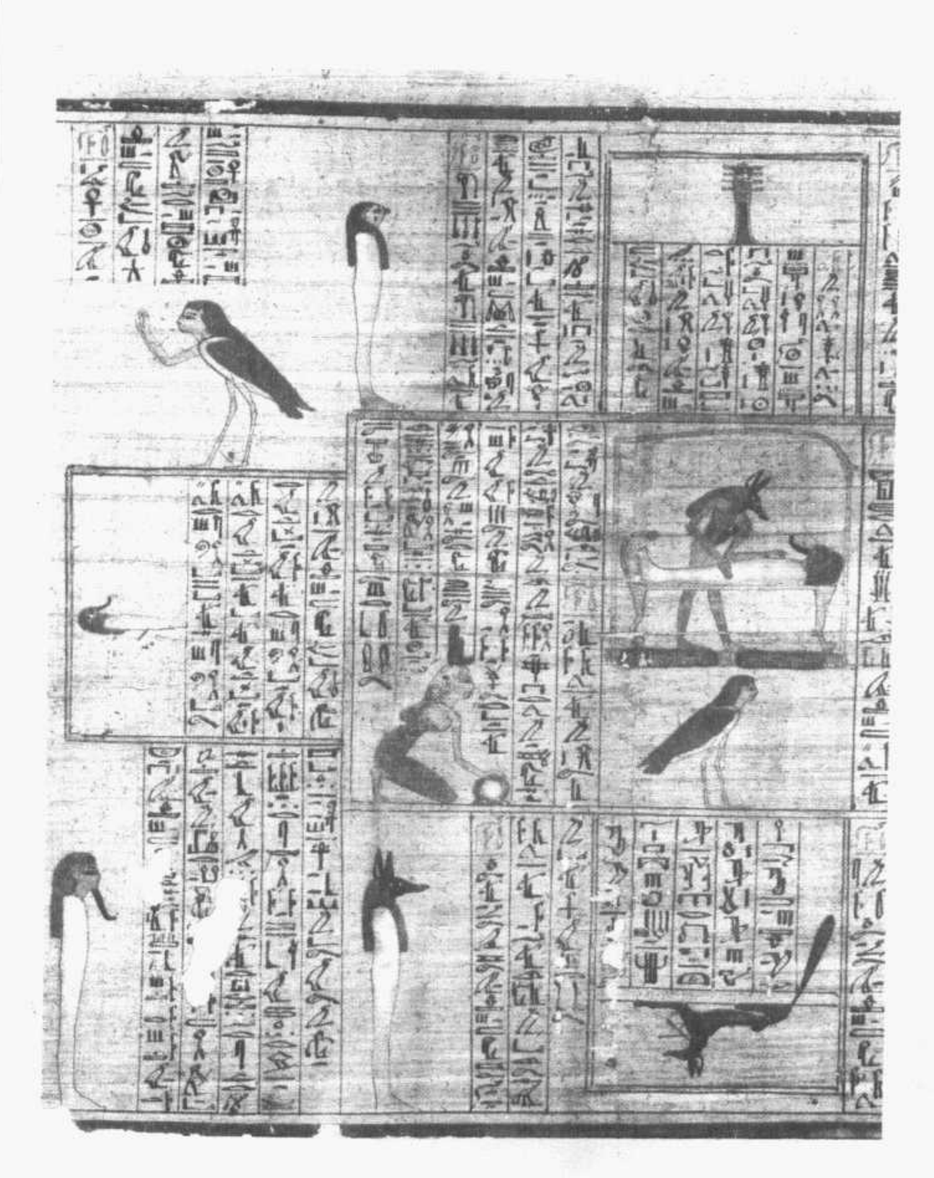
Números Escritos :

WĀ	Uno	M D J	Dies	ST	Ción
SHNW	Dos	DJĀTY	Viente	KHA	Mil
KHMT	Tres	MĀBA	Trenta	DJBĀ	Dies Mil
FDW	Cuatro	ḤM	Cuarenta	ḤFN	Cien Mil
DIW	Cinco	DJYN	Cincuenta	ḤḤ	Un Millón
SIS	Seis	SR	Sesenta		
SFKH	Siete	SFKH	Setenta		
KHMN	Ocho	KHMN	Ochenta		
PSD	Nueve	PSHDYW	Noventa		

Los Nombres de Algunos Ciudades y Afueras :

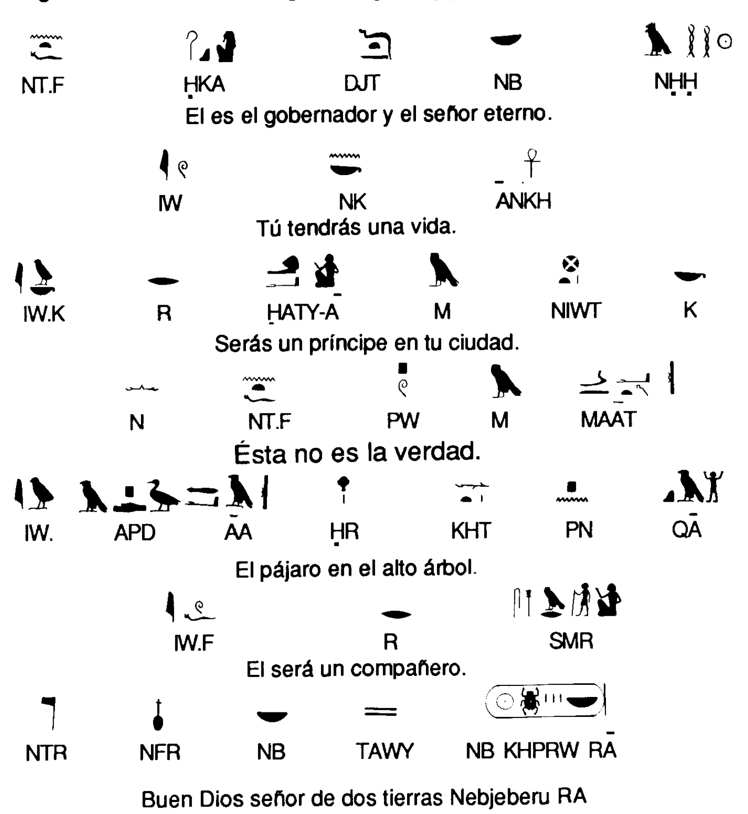
TA-MRI	Egipto
KMT	Tierra Negra (Egipto)

IWNW	Heliopolis	ABDW	Abidos
IWNY	Armant	NKHB	El Kab
IWNYT	Esna	NBYT	Kom Ombo
IWNT	Dandara	WNW	El Ashmonin
SHMĀ	Alto Egipto	TA MḪW	Bajo Egipto
KASH	Nubia	WAST	Tiba



Parte de "El Libro de los Muertos"

Algunas Frases de la Antigua Lengua Egipcia :





IRT ANKH TI DJT

Que viva para siempre.

KHPRW M TA PN DJT

Aquellos que están presentes sobre esta tierra eternamente.

NN RQI.I M TAW

Yo no tengo enemigos por las tierras.

VOCABULARIO

JEROGLÍFICO - ESPAÑOL

A(3)

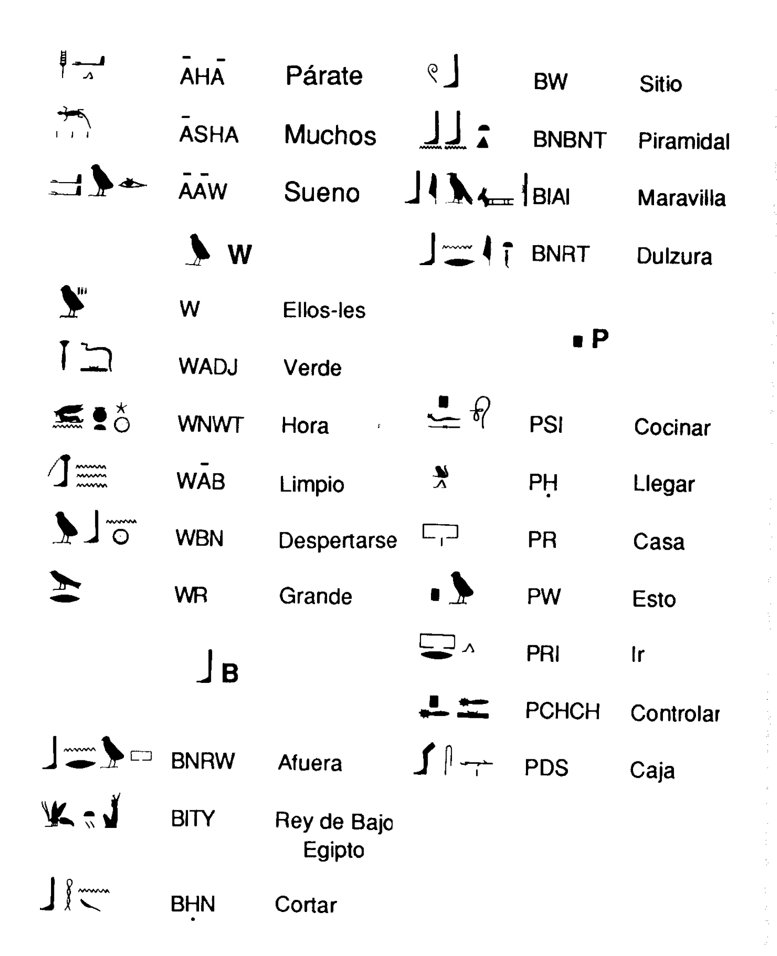
AT	Momento
ABT	Familia
ABD	Mes
AKHT	Horizonte
AĀW	Envase
AḤT	Campo
APD	Pájaro

[I]

INR	Piedra
INT	Valle
IMW	Buque
ITRW	Río
IT	Padre
IBḤ	Diente
IB	Corazón
IMR	Sordo
IMNT	Oeste
IRT	Ojo

Ā(c)

ĀA	Brazo
ĀT	Habitación
ĀA	Puerta
ĀA	Asno
ĀN	Lindo
ĀNKH	Vivir
ĀNKH	Espejo



Transliteración	Significado
ĀHĀ	Párate
ĀSHA	Muchos
ĀĀW	Sueno

W

Transliteración	Significado
W	Ellos-les
WADJ	Verde
WNWT	Hora
WĀB	Limpio
WBN	Despertarse
WR	Grande

B

Transliteración	Significado
BNRW	Afuera
BITY	Rey de Bajo Egipto
BḤN	Cortar
BW	Sitio
BNBNT	Piramidal
BIAI	Maravilla
BNRT	Dulzura

P

Transliteración	Significado
PSI	Cocinar
PḤ	Llegar
PR	Casa
PW	Esto
PRI	Ir
PCHCH	Controlar
PDS	Caja

F

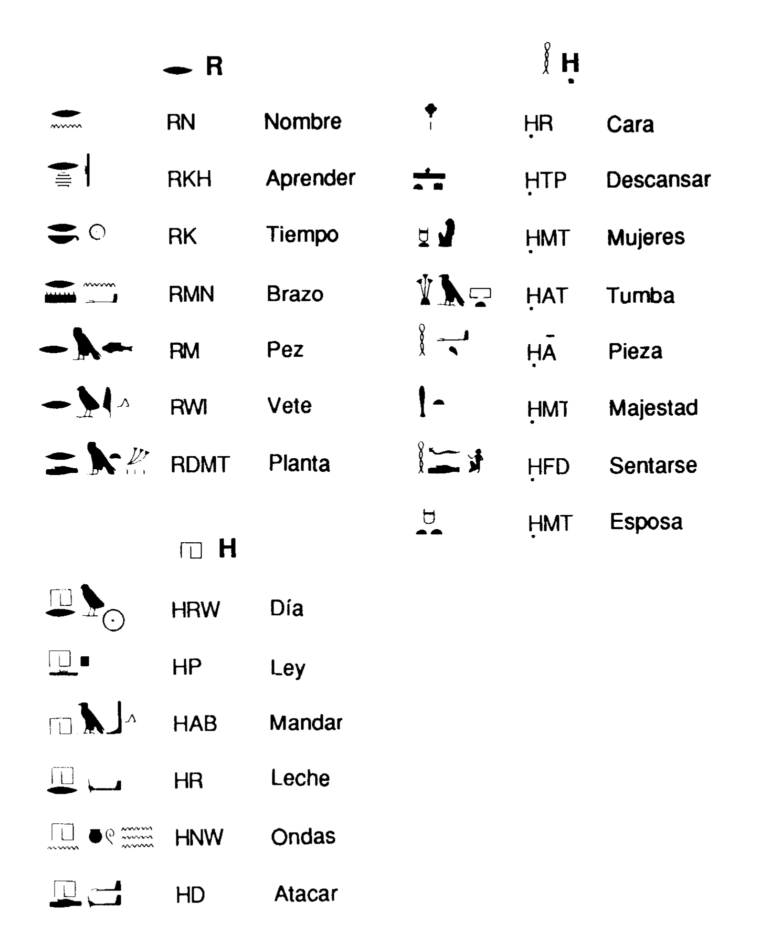
FND	Nariz
FḲA	Pastel
FD	Dulce
FKHT	Peluca
FAYT	Peso

M

M	No
MI	Ven
MAI	León
MAA	Ver
M - Ā	Junto
MWT	Madre
MR	Pirámide
MR	Amigo
MRW	Desierto
MDW	Habla
MRI	Amor

N

NW	Tiempo
NBT	Canasta
NIWT	Ciudad
NB	Amo
NBW	Oro
NKHN	Niño
NTY	Quien-Cual



R

Transliteración	Significado
RN	Nombre
RKH	Aprender
RK	Tiempo
RMN	Brazo
RM	Pez
RWI	Vete
RDMT	Planta

H

Transliteración	Significado
HRW	Día
HP	Ley
HAB	Mandar
HR	Leche
HNW	Ondas
HD	Atacar

Ḥ

Transliteración	Significado
ḤR	Cara
ḤTP	Descansar
ḤMT	Mujeres
ḤAT	Tumba
ḤĀ	Pieza
ḤMT	Majestad
ḤFD	Sentarse
ḤMT	Esposa

KH (Ḫ)

KHT	Fuego
KHPR	Volverse
KHT	Madera
KHNM	Olor
KHRWY	Enemigo
KHSBDJ	Lapislázuli

CH (H̱) Lengua

CHT	Cuerpo
CHRD	Niño
CHDB	Matar

S

S	Hombre
SBA	Estrella
SN	Olor-Beso
SB	Pasar
SP	Tiempo
SNF	El año pasado
SNR	Cuidarse de
SKHR	plan
SSH	Escribir
SSH	Escriba
SDJM	Escuchar

SH (Š)

SHFDW	Rollo de -Papiro
SHWI	Luz
SHABW	Comida
SHMW	Verano
SHFYT	Majestad
SHN	Anillo
SHSR	Lengua

Q(K)

ḲAI	Alto-Elevado
ḲBḤ	Pie
ḲRF	Cartera

K

KA	Espíritu
KAT	Trabajo
KFĀ	Salir escapado
KMT	Tierra Negra-Egipto
KK	Oscuro
KA	Toro

G

GWG	Gritar
GBA	Lado
GNCH	Estrella
GM	Encontrar

T

TP	Cabeza
TKHN	Obelisco
TA	Tierra
TA ḤRY	Amo
TM	Completo
TWT	Estatua

TCH(T)

TCHBN	Rápido
TCHNI	Hombre Viej(
TCHST	Diente
TCHS	Cuello
TCHPḤT	Caverna

D

	DT	Mano
	DWA	Mañana
	DI	Dar
	DPT	Barco
	DSHRW	Sangre
	DGA	Caminar

DJ(D̠)

	DJD	Decir
	DJAMW	Joven
	DJAF	Calor
	DJW	Malo
	DJĀ	Tormenta
	DJSR	Santo
	DJR	Fin

VOCABULARIO

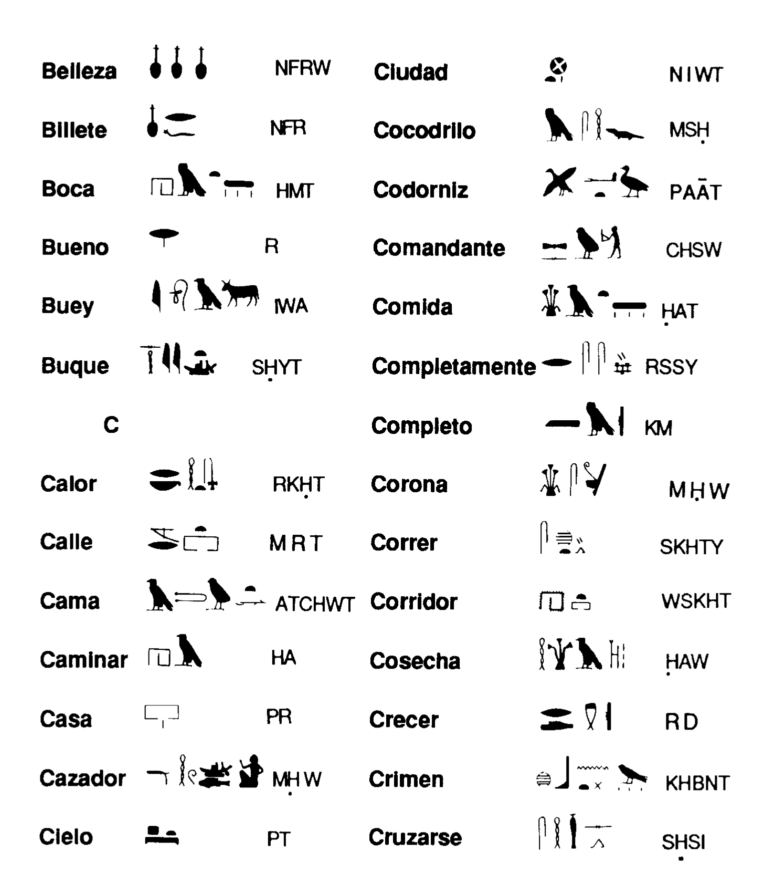
ESPAÑOL - JEROGLÍFICO

A

Abrazar	ḤPT
Abrir	SWN
Absoluto	WSHA
Aceite	MRḤT
Acercarse	SPR
Afuera	RWTY
Agua	NW
Algería	RNNWT
Algunos	NHY
Alto Egipto	SHMĀ
Amigo	SMR
Amo	RḤRY
Añejo	ḤAW
Anillo	IWĀW
Año	RNPT
Aplastar	TSH
Ardiente	ASB
Area	MDBWT
Arrasar	SK
Ascender	IĀ
Atraco	sTwa

B

Bailar	HABT
Bajo-Egipto	TA-MḤW
Barco	IMW
Batalla	SKW
Beber	SBI



Belleza		NFRW
Billete		NFR
Boca		HMT
Bueno		R
Buey		IWA
Buque		SḤYT
C		
Calor		RKḤT
Calle		MRT
Cama		ATCHWT
Caminar		HA
Casa		PR
Cazador		MḤW
Cielo		PT
Ciudad		NIWT
Cocodrilo		MSḤ
Codorniz		PAĀT
Comandante		CHSW
Comida		ḤAT
Completamente		RSSY
Completo		KM
Corona		MḤW
Correr		SKHTY
Corridor		WSKHT
Cosecha		ḤAW
Crecer		RD
Crimen		KHBNT
Cruzarse		SḤSI



Cuádruple IFD
Cuchillo SHĀT
Cuerda NWḤ

CH

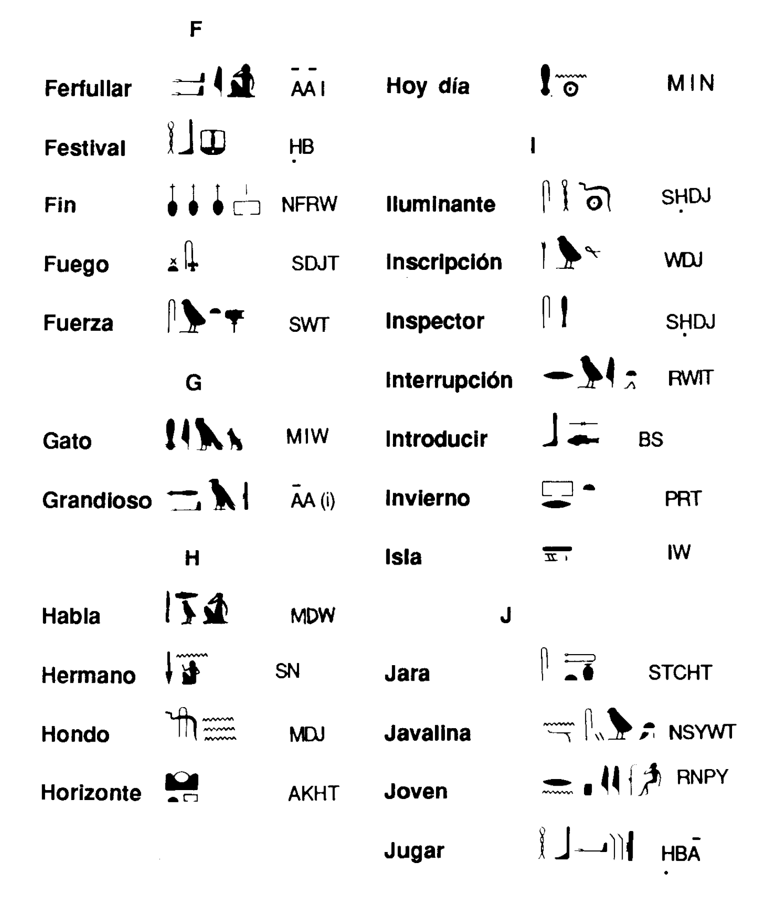
Chica IDYT

D

Dar RDI
De IM
Despierto SMHS
Día HRW
Diabólico NIK
Dirigirse SPR
Discurso MDW
Divino NTRY
Domicilio IĀRT
Dormir ĀĀWY

E

Egipto KMT
Elefante ABW
Elogiar HNW
Encontrarse con SḤSI
Equilibrar MKHAT
Escapo NH
Escriba SSH
Espíritu KA
Este IABTT



F

Ferfullar		ĀĀ I
Festival		ḤB
Fin		NFRW
Fuego		SDJT
Fuerza		SWT

G

Gato		MIW
Grandioso		ĀA (i)

H

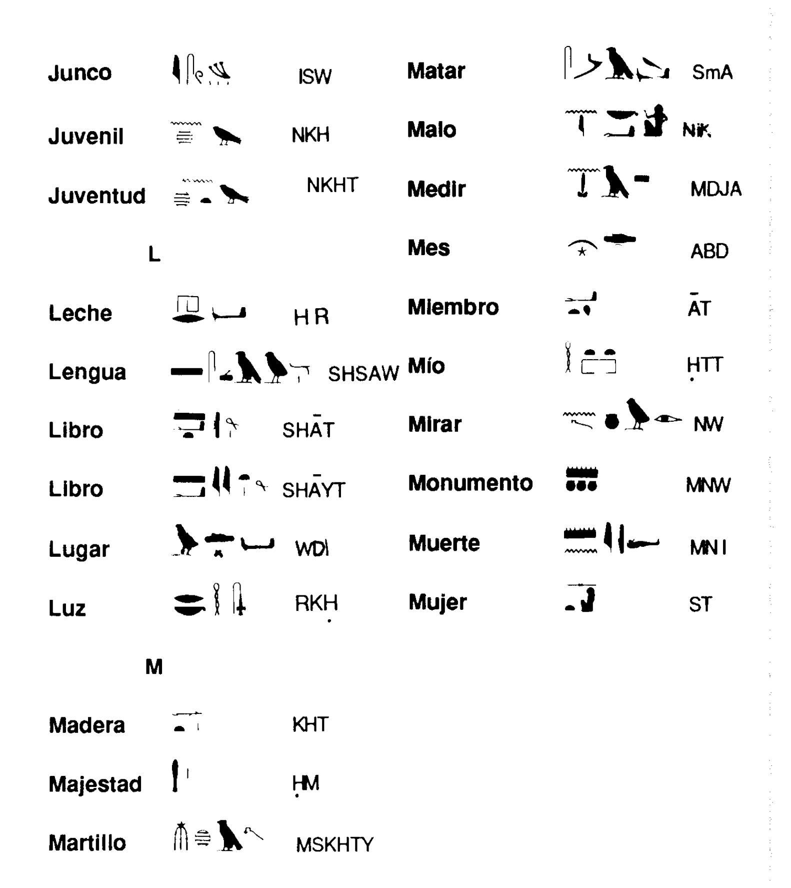
Habla		MDW
Hermano		SN
Hondo		MDJ
Horizonte		AKHT
Hoy día		MIN

I

Iluminante		SḤDJ
Inscripción		WDJ
Inspector		SḤDJ
Interrupción		RWIT
Introducir		BS
Invierno		PRT
Isla		IW

J

Jara		STCHT
Javalina		NSYWT
Joven		RNPY
Jugar		ḤBĀ



Junco		ISW
Juvenil		NKH
Juventud		NKHT

L

Leche		H R
Lengua		SHSAW
Libro		SHĀT
Libro		SHĀYT
Lugar		WDI
Luz		RKḤ

M

Madera		KHT
Majestad		ḤM
Martillo		MSKHTY
Matar		SmA
Malo		NiK
Medir		MDJA
Mes		ABD
Miembro		ĀT
Mío		ḤTT
Mirar		NW
Monumento		MNW
Muerte		MN I
Mujer		ST

N

Nariz	FND
Necesitar	SART
No	NN
Noche	GRḤW
Nombre	RN
Norte	MḤTT

O

Oeste	IMNT
Oferta	WDN
Ojo	IRT
Ondas	HNW
Oreja	ĀNKH
Oscuridad	WSHAW

P

Pan	AḤ
Pasaje	HMT
Pasar	SKI
Paz	HRT
Pecho	MNDJ
Pescador de caña	SNIḤ
Pie	RD
Píldora	SWIT
Plan	SKHR
Portal	HAYT
Porton	R-ĂWY
Potro	RNP
Obrero de pedrera	IWĀ
Presos	IKY

Pronunciar WSHA

Puerta ĀA

Pulir SK

R

Rebaños HART

Regalo AWT

Repetir WḤM

Respuesta WSHB

Rey NSW

Río ITRW

Romper PT

S

Sabor DPT

Saltar NFTFT

Salvage KHM

Sano WDJA

Señor NB

Serpiente ḤFAW

Sitio WDI

Sol ITN

Subir IĀ

T

Temblar NHNHA

Templo R-PR

Tibio KHM

Tiempo SP

Torre SWNW

U

Unir		SMA-TA

V

Vendimia		ḤAW
Venir		KHPR
Verdad		MAĀT
Viaje		SWAW
Viejo		NKH KH
Villa		N I WT
Viñedo		RWI
Vivir		ĀNKH

Traducción del texto griego de la piedra de Roseta

1. En el reinado del joven que ha sucedido a su padre en el reino, señor de los diademas, el más glorioso y piadoso fundador de Egipto.

2. Hacia los dioses, triunfador sobre sus enemigos, quien recuperó la vida civilizada al hombre, señor de las celebraciones de Treinta Años, como Hephaistos el Grande, un rey como el sol.

3. El gran rey de los países Alto y Bajo, descendiente de la diosa Filopator, uno de los bendecidos por Hephaistos "Ptah", que el sol le donó la victoria, la imagen viviente de Zeus, hijo del sol, Ptolomeo.

4. El inmortal, el amado de Ptah, en el noveno año, cuando Aetos hijo de Aetos sacerdote de Alejandro y los dioses de Soteres, los dioses de Adelphoi, los dioses de Euergatai, los dioses Filopatores

5. Y el dios Epifanio Eucaristo y Pyrha hija de Philinos quienes son Athlophoros de Berenike Euergatis y Areia hija de Diógenes quien es Kanaphoros Arsinoi Filadelfo, e Irene.

6. Hija de Ptolomeo quien es sacerdotiza de Arsinoe Philapater, en el cuarto del mes Xandikos, correspondiente al décimoctavo mes Mehkir de los egipcios.
   Decreto: Los jefes de los sacerdotes y los profetas y aquellos que entran en el sacro para vestir el

7. Los dioses, los portadores de abanicos y los escritos sagrados y todos los demás sacerdotes de los templos de la tierra, quienes han venido a encontrar el rey de Menfis para celebrar la asunción

8. Ptolomeo el inmortal amado de Ptah, el dios Epifanio Eucaristo, en el reino sucesor de su padre y son los que se han reunido en el templo en Menfis en este día y han declarado:

9. Puesto que el rey Ptolomeo, el inmortal amado de Ptah, dios Epifanio Eucaristo, hijo del rey Ptolomeo y la reina Arsinoe, los dioses de Filopatores benefactores de los templos

10. Y a quien residieron en ellos y todos sus feligreses, quien es dios derivado de dios y diosa "como Horus hijo de Isis y de Osiris, quien se vengó por su padre Osiris" se ha convertido en benevolente y se inclina a

11. Los dioses, y dedicó a los templos una renta monetaria y en malta y procedió a gastar mucho por el bienestar de Egipto y para fundar los templos.

12. Y fue generoso con todos sus bienes, rentas e impuestos que recopiló en Egipto, algunos por dejar de cobrarlos y otros por aliviarlos, para el bienestar de la gente y todos los demás

13. Durante su reinado, y puesto que condonó mucha deuda correspondiente a la corona en Egipto y todo el reino, y aquellos que estuvieron en la cárcel y acusados desde hacía largo tiempo, ha perdonado a

14. Sus culpas que cargaban, y tenía instrucciones de que los dioses siguieran bendiciendo las rentas de los templos y las donaciones anuales dadas entre

15. Dinero y malta, así como la renta dedicada a los dioses entre vinos y huertos y otras propiedades que eran de los dioses en el tiempo de su padre,

16. También ha dado instrucciones para que los sacerdotes no pagasen el impuesto del reconocimiento de su sacerdocio, por más que lo que estaba establecido en tiempo de su padre y hasta el primer año de su propio reinado, también ha eximido a los miembros

17. De las órdenes sacerdotales del viaje anual a Alejandría, y emitió una orden para no volver a usar la flota más, en cuanto al impuesto de los hilos de seda que los templos pagaban a la corona, ha

18. Condonado sus dos tercios, y que vuelvan de nuevo lo que se ha dejado de hacer en tiempos anteriores, cuidando la prestación de los deberes tradicionales a los dioses de la forma conveniente.

19. Ha establecido la justicia para todos como el gran gran Hermes, así como ordenó que volviesen los guerreros y otros de

20. Los días de disturbios, hay que permitirles ocupar sus antiguos puestos, y puesto que ha provisto a la caballería y a la infantería y las naves, hay que enviarlas fuera contra aquellos que han invadido a

21. Egipto por tierra y mar, y gastó mucha cantidad de dinero y de malta para asegurar los templos y todo lo que hay en tierra

22. Y que vaya a Lycopolis, "una ciudad en el noveno gobernorado del Delta, cerca de Busirit – sin confirmación", que fue ocupada y fortificada contra el sitio con un gran depósito de armas y provisiones.

23. A la vista de la larga estancia de los impíos que se reunieron en ellos, aquellos que provocaron muchos daños en los templos y para todos los habitantes de Egipto.

24. Quienes acamparon contra ella, la cercó con perfecciones, trincheras y fortificaciones, y cuando se inundó el Nilo en

el octavo año de su reinado, que normalmente se inunda sobre

25. Llanos, lo ha prevenido, levantando presas en varios puntos en las salidas de los canales "y gastó grandes sumas en ello", y dispuso caballeros y soldados para protegerlas,

26. Y en poco tiempo, tomó la ciudad como una tormenta y arrasó a todos los impíos, como lo hizo Hermes y Horus, hijo de Osiris y reprimió a los rebeldes en la misma

27. Provincia, y aquellos que condujeron a los rebeldes en tiempo de su padre, quienes molestaron al país y han faltado a los templos, se vino a Menfis

28. Para vengar a su padre y su reino, y les castigó a todos con su merecido, y en el tiempo en que vino allá para establecer los ritos correctos para la consecución de la corona, remitiendo

29. Lo que se debía a la corona en los templos hasta su octavo año, y no eran pequeñas cantidades de malta y de dinero, así como las multas de seda.

30. Que no se presentó con la corona, y aquella que se presentó y las diversas tasas para su verficación, en el mismo período, así como eximió a los templos del impuesto del peso, para cada Araura "superficie de 2735 m^2 de terreno"sagrada y así

31. Una jarra de vino por cada araura de viña, y muchas veces concedió regalos varios a Apis y Menfis y a otros animales sagrados en Egipto, porque era más justo de los reyes anteriores en lo que corresponde a

32. Los dioses, y sus cementerios que dio con la generosidad conveniente y el esplendor que impulsaba a su visita constantemente con los sacrificios y las celebraciones y las otras bendiciones acostumbradas;

33. Y mantuvo el honor de los templos de Egipto según las leyes y adornó el templo de Apis con trabajos muy ricos, y gastó en ellos con oro y plata

34. Y piedras preciosas, un gran importe, y ha establecido templos, mausoleos y altares, y restauró lo que había falta, y tiene el alma de un dios benefactor en los asuntos de

35. La religión, y muchos veces – previa indagación – ha renovado los templos más respetuosos en su tiempo, y a cambio los dioses le han dado salud, victoria, fuerza y todas las demás cosas buenas

36. Y mantendrá él y sus hijos el reino siempre con el dinero adecuado. Los sacerdotes de todo el país han decidido un gran incremento del honor permanente

37. Del rey Ptolomeo inmortal amado de Ptah, dios Epifanio Eucaristo, como aquel que tenía sus padres dioses de Eurgetai y

38. Dioses de Adelphoi y dioses de Soteres y que se dispusiera en el sitio más alto de cada templo una estatua del rey inmortal Ptolomeo amado de Ptah, el dios Epifanio Eucaristo

39. Una estatua dedicada a nombre de Ptolomeo el defensor de Egipto, y a su lado se erige el dios principal del templo, entregándole el arma de la victoria, que se fabricará todo

40. A la egipcia, y los sacerdotes realizarán tres homenajes diarios y pondrán los hábitos sagrados y efectuarán todas los demás trabajos de honor como los que se prestan a los demás dioses en las fiestas egipcias,

41. Y que se establezca al rey Ptolomeo, dios Epifanio Eucaristo descendiente del rey Ptolomeo y la reina Arsinoe, la diosa Filopatores una estatua y un relicario dorado en todos

42. Los templos, y que construyan en la cámara interior con los demás santuarios y en las grandes celebraciones en las que se llevan las coronas, la corona del dios Epifanio Eucaristo será llevada en procesión con ellas.

43. Para aclararlo más ahora, y para todos los tiempos se levantarán las diez coronas del rey, que se les añadirá la cobra, símbolo del reinado

44. Pero en lugar de la cobra, coronas de los otros santuarios y en el medio la corona llamada Pschent que había puesto cuando se fue al templo de Menfis

45. Para celebrar las ceremonias de encargarse del reino, y su lugar estará en la parte superior de la plaza redonda alrededor de las coronas, y al lado de la corona señalada antes unos símbolos dorados "ocho símbolos"

46. Que simbolizan a la corona del reino de los países Alto y Bajo. Y desde el treinta de mesore en el que se celebra el nacimiento del rey, y así

47. El diecisiete de Paophi en el que sucedió a su padre en el reino, y han registrado estos días de honor en los templos ya que son fuentes de bendición para todos, y se emitió un decreto para celebrar en los templos en Egipto

48. Durante estos días de cada mes, y se presentan las ofrendas y sacrificios y todas las tradiciones de las celebraciones y se presentan las donaciones a los sacerdotes que

49. Sirven en los templos, y se dedicará un festival para el rey Ptolomeo inmortal amado de Ptah, dios Epifanio Eucaristo, anualmente en los templos de la

50. Tierra desde el primero de Thoth y durane cinco días, en los que se vestirán collares de flores y se presentarán los sacrificios, ofrendas y otros vinos, llamándose los sacerdotes en cada templo

51. Los sacerdotes del dios Epifanio Eucaristo además de los nombres de los demás dioses a quienes sirven, y su sadersocio se entrará apoyado con todos sus documentos y gravados en los sellos que llevan

52. Y se les permitirá a los individuos también celebrar y poner los relicuarios mencionados antes y tenerlos en sus casas, y celebrar los festivales mencionados antes

53. Anualmente, hasta que sepan todos que los hombres de Egipto glorifican el honor del dios Epifanio Eucaristo el rey, según la ley. Grábese este decreto en una estela

54. de piedra sólida en la lengua sagrada (el jeroglífico) y la nacional (Demótica) y con caracteres griegos, y se cuelgue en los templos de primera, segunda y tercera categoría al lado de la estatua del rey inmortal.